

*На правах рукописи*

**КОРБМАХЕР ТАТЬЯНА ВЛАДИМИРОВНА**

**СТРУКТУРНЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА  
КУЛИНАРНОГО РЕЦЕПТА (НА МАТЕРИАЛЕ ДИАЛЕКТОВ  
РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ)**

Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленность (профиль) образовательной программы

Теория языка

**НАУЧНЫЙ ДОКЛАД**

об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы

Красноярск 2019

Работа выполнена на кафедре германо-романской филологии и иноязычного образования Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Красноярского государственного педагогического университета КГПУ им. В.П. Астафьева».

Научный руководитель:

доктор филологических наук,  
профессор кафедры  
германо- романской филологии и  
иноязычного образования

**Т. Г. Игнатьева**

Рецензенты:

доктор филологических наук,  
профессор кафедры  
английского языка

**Казыдуб Надежда Николаевна**

канд. филол. наук, доцент,  
зав. кафедрой лингвистики,  
теории и практики перевода Сибирского  
государственного университета науки  
и технологий им. М.Ф. Решетнёва

**Сержанова Жанна Александровна**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная научно-квалификационная работа (диссертация) посвящена комплексному анализу структурных и языковых особенностей текста кулинарного рецепта (на материале диалектов российских немцев). Решаемые в диссертации, и применяемые методики проводятся в рамках островной немецкой диалектологии, посвящены проблеме сохранения языка и культуры российских немцев и определяются необходимостью нового ракурса изучения текста кулинарного рецепта как лингвокультурного феномена. Изучение проблемы языкового смешения, сосуществование различных форм билингвизма, влияния общих внутриязыковых закономерностей и иноязычного окружения, также усиливает перспективную современную направленность работы.

Обращение лингвистов к исследованию текста кулинарного рецепта отражено в работах зарубежных и отечественных ученых П. П. Бурковой (2004), М. А. Кантуровой (2011) Г. С. Москалюк (2005), Е. Д. Заболотской (2015), изучению текста как объекта лингвистического исследования W. Kirschner (2010), И.Р. Гальперина (2007), К.А. Филиппова (2007), исследованию истории поволжских немцев – колонистов в работах J. Hugo (1986), P. Rosenberg (1994), F. Wrede (1932), М. Жирмунского (1956), Г. Дингеса (1925), Я.Е. Дитца (2000), Э. Кресса (2012), А.Я. Минора (2014), исследованию языковых особенностей островных говоров Красноярского края В.А. Дятловой (2016), Н.А. Ермакиной (2016), Ж.А. Сержановой (2017), исследованию современного состояния островных немецких диалектов N.G. Verend (2011), С.А. Anders, S. Deminger (2004), N. Runde (2009), Л.И. Москалюк (2016), И.Е. Крапоткиной (2016), Н.В. Трубавиной (2013), О.А. Александрова (2012), З.М. Богословской (2014). Несмотря на большой объем теоретических и экспериментальных данных, комплексного исследования текста кулинарного рецепта (на материале диалектов российских немцев) с учетом языковых особенностей не проводилось.

Исходя из этого, **актуальность работы** состоит в необходимости исследования структурных и языковых особенностей текста кулинарного рецепта

в рамках немецкой диалектологии и нового ракурса изучения текста кулинарного рецепта как лингвокультурного феномена.

**Объектом** исследования являются тексты кулинарных рецептов российских немцев, изучение которых обусловлено отличительными чертами от текстов литературного немецкого языка.

**Предметом** исследования служат структурные и языковые параметры текста кулинарного рецепта российских немцев.

**Цель настоящей работы** состоит в описании и анализе языковых и структурных особенностей текстов кулинарных рецептов (на диалекте) российских немцев.

Основная **гипотеза исследования** состоит в том, что кулинарные рецепты российских немцев реализуют особые признаки на структурном и языковом уровнях, позволяющие определить отличительные черты от текстов литературного немецкого языка.

Достижение поставленной цели и доказательство выдвинутой гипотезы потребовали решения следующих **задач**:

1. определение понятия кулинарного рецепта
2. описание структурных и языковых особенностей текста немецкого кулинарного рецепта;
3. анализ диалектных особенностей текстов кулинарных рецептов российских немцев;
4. определение степени влияния русского языка на лексико - грамматические особенности текстов кулинарных рецептов российских немцев.

**Экспериментальным материалом** послужили тексты кулинарных рецептов российских немцев. Основным методом сбора эмпирического материала выступило интервью. Фиксация языковых данных осуществлялась посредством цифровой аудиозаписи. Основной материал исследования был собран в течение четырех лет (2015-2019) во время диалектологических экспедиций в районы Красноярского края и Германии (г. Мюнстер). Проведена обработка собранного материала: аудиозаписи перенесены в тетради. В общей сложности записано 110 кулинарных рецептов информантов Красноярского края и Германии, что

составило 20 страниц печатного текста, собрание 273-х кулинарных рецептов В. В. Шмидта (общее количество 383).

**Методика исследования** определялась целью и задачами научной работы. Для выполнения поставленных задач применялись следующие **методы**: комплексный функциональный анализ, направленный на изучение особенностей текста кулинарного рецепта, описательный и сопоставительный методы. Накопление материала происходило методом полевого сбора, фиксацией живой монологической речи. Сопоставительный метод применялся для сравнительного анализа текста кулинарного рецепта информантов и литературного немецкого языка, выявление сходств и различий между текстами. Метод количественного анализа применялся для статистики кулинарных рецептов.

**Методологическую основу** исследования определили фундаментальные положения структуры и семантики текста кулинарного рецепта в работах ученых (П. П. Бурковой, 2004; М. А. Кантуровой, 2011; Г. С. Москалюк, 2005), фундаментальные труды в области изучения истории поволжских немцев – колонистов и языковых особенностей островных говоров Красноярского края (В.А. Дятловой, 2016; Н.А. Ермакиной, 2016; Ж.А. Сержановой, 2017 и мн. др.). Настоящее исследование опирается на теоретические основы колониальной (островной) диалектологии В. М. Жирмунского (1956).

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Диалектные особенности текстов кулинарных рецептов составляют фонетические, грамматические и лексические особенности говоров российских немцев.

2. В исследуемых кулинарных рецептах отражены процессы изменения в области вокализма (дифтонгизация, монофтонгизация, расширение дифтонгов, делабиализация гласных, редукция гласных) и консонантизма (спирантизация «b», ассимиляция согласных, второе передвижение согласных (b, d, g → p, t, k), озвончение интервокальных спирантов, озвончение *s* в начале и в середине слова перед гласными, веляризация *l* перед смычными согласными).

3. Реализация звуков в орфографическом написании отражают фонетические признаки, частично или полностью утратив первичные, но сохранившие вторичные признаки в области вокализма и консонантизма.

4. Особенности изменений в морфологическом уровне текстов - рецептов обусловлены фонетическими процессами, протекающими в тех или иных диалектах. Реализация кулинарных рецептов в устной речи приводит к нарушению определенных синтаксических правил. Неподготовленность и спонтанность, эмоциональная насыщенность устной речи сказывается не только на структуре рецепта, но и структуре предложений.

5. Лексический уровень кулинарных рецептов российских немцев определяется его функциональной направленностью, имеет многие признаки современного разговорного языка и обладает смешанным характером.

6. Влияние иноязычного окружения проявляется в употреблении артиклей (сказывается отсутствие артиклей в русском языке), временных форм, выпадении глаголов связки, нарушении рамочной конструкции предложения, заимствованных лексических единиц.

7. В кулинарных рецептах на диалекте выявлены отклонения от нормы немецкого литературного языка. Разница в фонетическом строе заключается в передвижении гласных и согласных звуков, редукции окончаний глаголов. Особенности употребления артиклей, отсутствие родительного падежа указывают на различия в парадигме склонения существительных с литературным немецким языком.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что до сих пор исследования такого рода не проводились. Представленная работа является первой попыткой комплексного анализа текста кулинарного рецепта на материале диалектов российских немцев.

**Теоретическая значимость** работы заключается в комплексном изучении структурных и языковых параметров текста кулинарных рецептов российских немцев. В работе описаны орфографические, фонетические, лексические, морфологические, синтаксические и структурные особенности диалектных

текстов кулинарных рецептов. Результаты исследования позволяют углубить представление об изучаемом типе текста.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования результатов в дальнейшей разработке учебных пособий по курсу островной немецкой диалектологии, в лингвистических работах, посвященных исследованию текста, в курсах по лингвокультурологической интерпретации текста, по теории и практике перевода в предпереводческом анализе текста оригинала. Материалы работы могут представлять интерес для переводчиков и культурологов, а также преподавателей русского и немецкого языков. Материалы исследования могут быть использованы при чтении лекционных курсов и курсов по выбору, при разработке тематики курсовых и дипломных работ.

**Апробация работы.** Результаты исследования докладывались в Красноярском государственном педагогическом университете им. В. П. Астафьева на заседаниях кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования и международных научно-практических конференциях: на I Международной научно-практической конференции «Языки и литература, театр и искусство» 30 июня 2017 г. (г. Москва); на научно – практической конференции студентов и аспирантов 27.10.2017 г. «Современные проблемы языка и культуры», на VIII Международном научно-образовательном форуме «Человек, семья и общество: история и перспективы развития» 29 ноября 2019г. в Красноярском государственном педагогическом университете им. В. П. Астафьева.; на заседаниях кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования КГПУ им. В. П. Астафьева в октябре 2017 г., в ноябре 2018 г., в сентябре 2019 г. Основные положения работы отражены в семи публикациях (из них пять ВАК, одна Web of Science Core Collection, Scopus и RSCI).

**Объем и структура работы.** Исследование состоит из введения, трех глав, Заключения, библиографического списка и приложения. Общий объем работы – 231 страница, из них приложение составляет 61 страницу.

Во **Введении** обосновываются актуальность и новизна темы исследования, формулируются цель и задачи, теоретическая и практическая значимость

работы, указываются объект и предмет исследования, описываются материал и методы исследования, структура, содержание и апробация работы, излагаются положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** рассматриваются понятие «диалект», смешанные и верхненемецкие диалекты российских немцев, анализируется диалект в системе форм существования языка, проблема языкового смешения.

**Вторая глава** раскрывает понятие кулинарного рецепта в немецком языке; представляет собой описание традиций национальной кухни российских немцев, влияния иноязычного окружения на кухню российских немцев, классификации наименований блюд.

**Третья глава** посвящена описанию исторического развития и изменения структуры кулинарного рецепта на территории Германии; представлен анализ структурных и языковых особенностей текста кулинарных рецептов российских немцев.

**В Заключении** описаны итоги проведенных исследований.

**Библиографический список** содержит 159 наименований на русском и немецком языках, включая словари и электронные ресурсы.

**Приложение** содержит образцы текстов кулинарных рецептов (на диалекте с переводом на литературный немецкий и русский языки) и данные об информантах.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

### **Первая глава «Немецкие островные диалекты»**

В первом параграфе главы 1 рассматривается диалект в системе форм существования языка. Диалект является одним из проявлений в исторически сложившейся системе современного немецкого языка. Научное изучение немецкого языка, его истории и его современного состояния невозможно без основательного знакомства с немецкой диалектологией. Изучение немецких диалектов имеет давнюю историю: от младограмматиков к школе Т. Фрингса <sup>1</sup> и далее к работам В. М. Жирмунского, изучавшего диалекты в сравнительно -



историческом и фактологическом аспектах. Исследование немецких островных диалектов в России является одним из важных направлений отечественной германистики. В. М. Жирмунский<sup>2</sup> объяснял пристальный интерес ученых к немецким диалектам тем, что немецкие колонии за пределами метрополии являются экспериментальными лабораториями, где ученые имеют возможность изучить процессы изменения на протяжении всего нескольких десятилетий в отличие от «естественных» условий, которые затянулись бы на столетия.

Во втором параграфе рассматриваются диалекты российских немцев. Дифференциация диалектов, границы между диалектами отражают исторически обусловленные границы общения, возникающие внутри единого общественного коллектива. Решающим для становления немецких диалектов стало так называемое второе (верхненемецкое) передвижение согласных.

Степень участия диалектов в этом передвижении также стало первичной основой для их классификации. Разница верхненемецких и нижненемецких диалектов заключается в фонетическом строе. В её основе лежит так называемый «второй перебой согласных» (*Zweite oder althochdeutsche Lautverschiebung*), выделивший староверхненемецкий из группы других германских языков. Исследуемые островные немецкие говоры имеют смешанный характер. Островные говоры сохранились как форма существования немецкого языка, при этом они сохраняют свою самостоятельность и самобытность на всех языковых системных уровнях. Для современной языковой ситуации российских немцев типично сосуществование различных форм билингвизма, характеризующих языковое поведение представителей разных возрастных групп.

---

<sup>1</sup>Frings, Th. *Rheinische Sprachgeschichte* / Th. Frings . – Dortmund, 1924. – 54 S.

<sup>2</sup> Жирмунский, В. М. *Немецкая диалектология* / В. М. Жирмунский; АН СССР, Ин-т языкознания. – Москва: Изд-во АН СССР, 1956. – 636 с.

Третий параграф посвящен обзору методов исследования диалектов в работах отечественных и зарубежных диалектологов. Современные диалекты исследуются в структурном, типологическом, территориальном, социолингвистическом, коммуникативном, функциональном и других аспектах.

Описательная диалектология исследует современные говоры и отдельные диалектные различия на материале полевых записей живой речи (сделанных на слух в фонетической транскрипции или на магнитофон). Диалектологические анкеты Венкера <sup>3</sup> (Wenkers Sätze) послужили инструментом для сбора диалектологического материала профессору Грейфсвальдского университета Вольфу фон Унверту <sup>4</sup>. Профессором Г. Дингесом <sup>5</sup> была разработана первая подробная классификация говоров российских немцев, живущих на Волге и на Украине и также «Поволжский языковой атлас» (Wolgadeutscher Sprachatlas), опубликованный только в 1997 году.

В наши дни продолжают свое развитие научные школы немецкой диалектологии. Среди них Барнаульская научно-исследовательская школа «Островная немецкая диалектология» под руководством ученицы Г. Г. Едига <sup>6</sup>, профессора Л. И. Москалюк <sup>7</sup>, которая работает над созданием и исследованием текстового корпуса немецких смешанных диалектов на Алтае. Изучением диалектов российских немцев на территории Красноярского края занимается кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования КГПУ им. В.П. Астафьева под руководством В. А. Дятловой <sup>8</sup>. Диалектологические центры на территории России действуют также в Кирове, Санкт-Петербурге, Саратове, Глазове, Томске.

---

<sup>3</sup> Wenker, G. Sprach-Atlas von Nord- und Mitteldeutschland. Einleitung. [Электронный ресурс] / G. Wenker. –Strassburg, London, 1881. Режим доступа: deacademic. com.

<sup>4</sup> Unwerth, W. Proben deutsch-russischer Mundarten aus den Wolgakolonien und dem Gouvernement Cherson / W. Unwerth // Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. –1918. № 11. –S. 10-94.

На современном этапе диалекты утрачиваются и основными носителями являются люди старшего поколения, поэтому первостепенной задачей германистов остается создание текстовых корпусов островных диалектов с последующим их описанием. Представители Томской диалектологической школы О. А. Александров<sup>9</sup> и З. М. Богословская<sup>10</sup>, видят дальнейшее развитие немецкой островной диалектологии в ее прикладном аспекте в соответствии с современными достижениями корпусной лингвистики, лексикографии и лингводидактики.

---

<sup>5</sup> Дингес, Г. К изучению говоров Поволжских немцев (Результаты, задачи, методы) / Г. Дингес // Ученые записки Саратовского ун-та. Т. VII. Вып. 3. – 1925. – С. 12-29.

<sup>6</sup> Jedig, H. Die deutschen Mundarten in der Sowjetunion / H. Jedig // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch DDR-UdSSR. – Zwickau, 1986. – S. 92–97

<sup>7</sup> Москалюк, Л. И. Отражение особенностей разговорной речи в шванках российских немцев / Л. И. Москалюк // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2016. – № 2 (40). – С. 45–56.

<sup>8</sup> Дятлова, В. А. Полевая лингвистика и отечественная немецкая диалектология. Полевые исследования: островная немецкая диалектология и этнография: Материалы всерос. науч.-практ. семинара, Красноярск, 28–30 окт. 2009 г. / Отв. ред. В.А. Дятлова; ред. кол.; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2009. – 216 с. – С 61–69.

<sup>9</sup> Александров, О. А. Зарубежная немецкая диалектология: от прошлого к современности / О. А. Александров // Вестник науки Сибири. — 2012. — № 4 (5). — С. 240–246.

<sup>10</sup> Богословская, З. М. Исследование коллективного (узуального) и индивидуального языка и культуры российских немцев Томской области / З. М. Богословская // Вестник науки Сибири. – 2014. – № 4 (14). – С. 185-189.

<sup>11</sup> Нечаев, К.А. Сообщения экономического содержания в немецкой прессе: Типологические особенности малоформатных текстов: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04/ Константин Александрович Нечаев. – Тверь, 1999. – 140 с.

<sup>12</sup> Лотман, Ю.М. Сборник работ (Ю.М. Лотман и тартуско-московская семиотическая школа) / Ю.М. Лотман. – М.: Гнозис, 1994. – 560 с.

## **Вторая глава «Кулинарный рецепт в аспекте лингвокультуры российских немцев»**

В первом параграфе обосновываются теоретические предпосылки исследования. Теоретической базой для данной работы является определение текста К.А. Нечаева <sup>11</sup>, «текст не должен рассматриваться лишь как языковой феномен, и чисто лингвистический подход к тексту, не учитывающий реальных условий его функционирования, может дать ответы на лишь ограниченный круг вопросов, возникающих при исследовании текста» [Нечаев, 1999, с. 6]. Говоря о культуроведческой природе текста, М.Ю. Лотман <sup>12</sup> отмечал, что «тексты - это не просто зафиксированные, но подлежащие сохранению речевые образования, которые вносятся в коллективную память культуры» [Лотман, 1994, с. 315].

В соответствии с задачами нашей работы следует отметить, что посредством текстов осуществляется связь между поколениями. Кулинарные рецепты являются неотъемлемой частью языка и культуры российских немцев и уникальными источниками для изучения, так как, несмотря на утрату языка, остаются одним из самых устойчивых элементов, отражающих историю и национальный характер.

Изучая текст кулинарного рецепта российских немцев, можно восстановить языковую обстановку, сферу функционирования данного типа текста, особенности его реализации в устных текстах. Нельзя не согласиться с мнением И.Е. Крапоткиной <sup>13</sup>, «то, как говорят потомки российских немцев, какие речевые обороты используют, какими терминами оперируют, – всё это следы эпохи предыдущих поколений. Потомки российских немцев стали носителями уходящей культуры» [Крапоткина, 2016, с. 20].

Во втором параграфе проанализированы значения термина рецепт. Нами были изучены и проанализированы значения термина «рецепт» в толковых

словарях и сделаны выводы, что в русском и немецком языках в основе определения – рецепт лежит: 1) *медицинское значение* - письменное предписание врача пациенту; о составе лекарства; 2) *кулинарное значение*- способ приготовления блюда; 3) *совет, рекомендация к действию*-как следует поступать в том или ином случае.

В третьем параграфе рассмотрены традиции национальной кухни российских немцев. Кухня для российских немцев - один из самых устойчивых элементов культуры. Под влиянием времени основы кулинарного искусства российских немцев не утратили своей сути. На сегодняшний день даже в смешанных по национальному составу семьях, утративших язык предков, в ежедневном или праздничном меню имеются блюда немецкой кухни, которые передаются последующим поколениям.

В четвертом параграфе анализируется влияние иноязычного окружения на кухню российских немцев. Исследуемые рецепты показывают большую степень интерференции иноязычного окружения.

Лексемы не были переняты из немецкого литературного языка, так как большинство российских немцев не имели доступа к немецкоязычной литературе. Наиболее простым и применимым способом лексического заимствования является прямой непосредственный перенос слова. Русизмы внедрялись с фонетической адаптацией и морфосинтаксической ассимиляцией. Важной особенностью является употребление заимствованного русского наименования блюда с немецким артиклем. Заимствованная лексика из русского языка совпадает или максимально приближается к нормам русского произношения. Наличие малого объема наименований на диалекте объясняется тем, что диалект российскими немцами утрачивается.

---

<sup>13</sup> Крапоткина, И.Е. Устные источники и их значение в современных исследованиях. // Российские немцы: вопросы языка, культуры и самоидентификации: сб.ст. / Научные ред. Салимова Д.А., Данилова Ю.Ю. – Казань: РИЦ «Школа», 2016. – С. 19-22.

<sup>14</sup> Шмидт, В.В. Кухня российских немцев / В.В. Шмидт. – Новосибирск: ГУЛ РПО СО РАСХН, 2003. – 260 с.

Результаты исследования книги В.В. Шмидта <sup>14</sup> «Кухня российских немцев» показали, что из общего количества блюд - 273, представленных в таблице, примерно  $\frac{1}{4}$  часть рецептов заимствованы. Наличие малого объема наименований на диалекте объясняется тем, что диалект российскими немцами утрачивается.

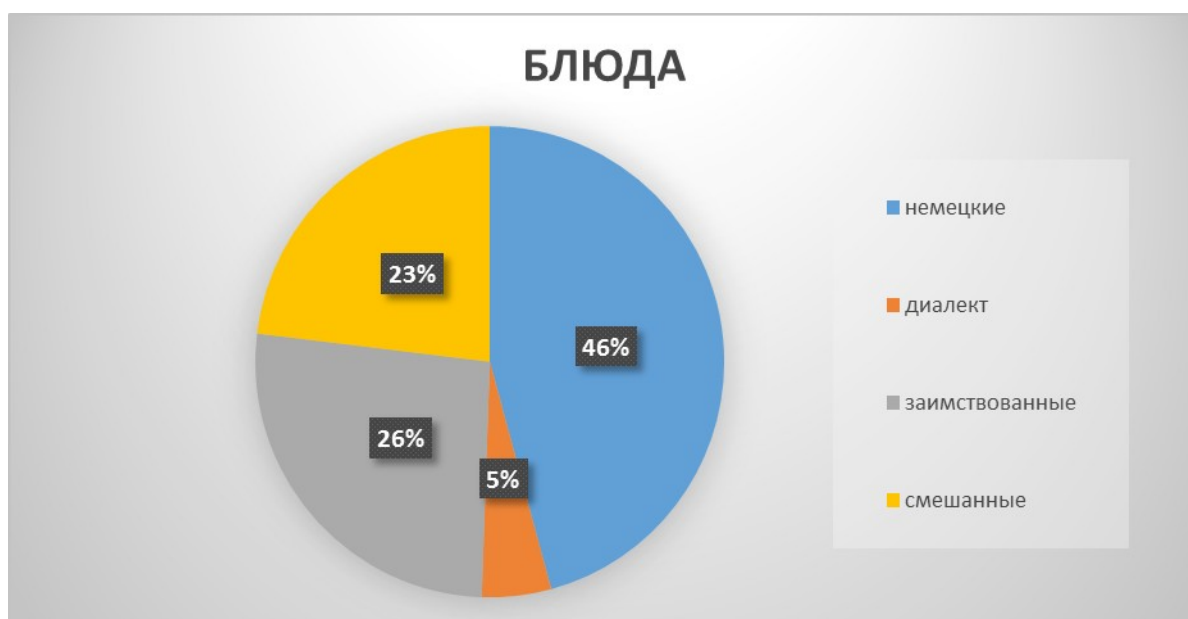


Рисунок 1 - Кулинарные рецепты (в % соотношении)

В пятом параграфе рассмотрена классификация наименований блюд. Наименования блюд были классифицированы, также определено количество наименований немецких, заимствованных, смешанных, на диалекте и определено их процентное соотношение в тематических группах. Российские немцы сохранили свои кулинарные традиции, основные национальные блюда, а с ними и лексику.

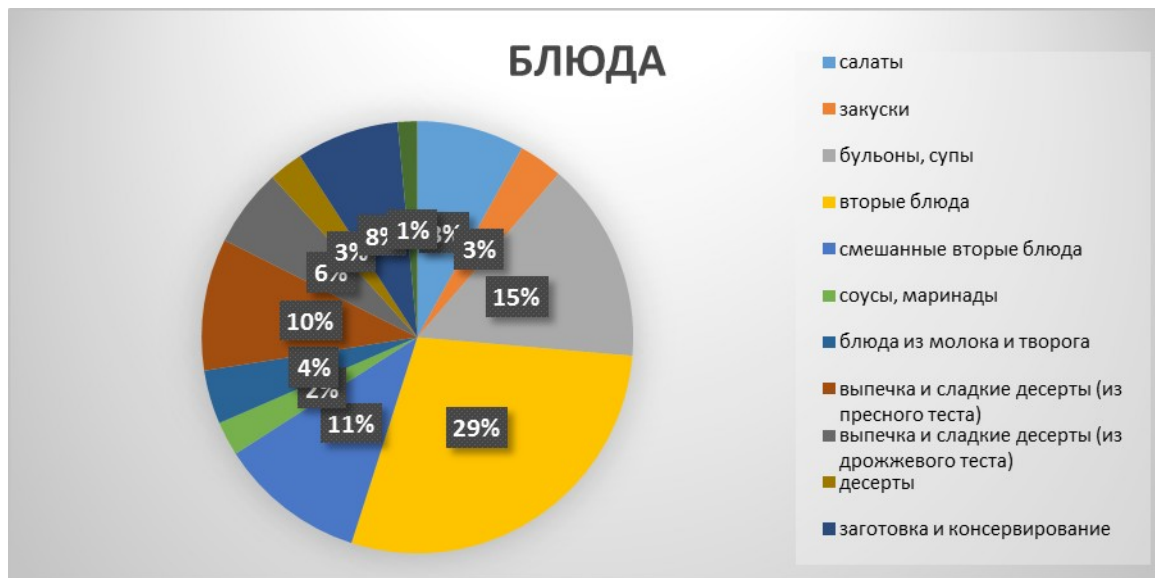


Рисунок 2 - Кулинарные рецепты (по тематическим группам)

### Третья глава «Диалектные особенности текстов кулинарных рецептов».

Так как кулинарный рецепт является текстом, нами был определен и лингвоцентрический (аспект соотнесенности "язык - текст") подход изучения.

В первом параграфе предпринята попытка определить орфографические особенности исследуемых текстов-рецептов. При графической фиксации речи информантов была использована орфография, приближенная к нормам литературного немецкого языка. Проанализировав реализацию звуков в орфографическом написании, пришли к выводу, что в исследуемых текстах-рецептах отсутствуют следующие гласные звуки: [œ], [ø], [ɔʏ], [ʏ], [y:], согласные звуки: [ʒ], [ʧ], [kv], [ks], [pf]. Графические особенности передачи разговорной речи в текстах – рецептах российских немцев отражают фонетические признаки, позволяющие выявить общие черты немецких диалектов Поволжья, образовавшихся в результате длительного смешения.

Во втором параграфе были определены фонетические особенности исследуемых текстов-рецептов.

В результате лингвистического анализа на фонетическом уровне отмечены процессы изменения в области вокализма:

- Дифтонгизация ē, ō, ŏ всех типов, например, ē > ei: Keis /Käse/сыр, ŏ > ei schein/schön/красивый, ō > ou Brout /Brot/хлеб, rot/roud/красный. Дифтонг ei представлен в более открытом варианте /ai/: mein, zwei, drei, Fleisch, Teich, Prei.
- Монофтонгизация средневерхненемецкого дифтонга ei в расширенный вариант a: Flasch.
- Расширение свн. дифтонга среднего уровня ei, т.е. на форму, закреплённую в немецком литературном языке, ei>ai: Eier, Fleisch.
- Делабиализация губных гласных, например, finf /fünf/пять, dinn /dünn/тонко, rieren/rühren/перемешивать, Gorke/Gurke/огурец, Schissel/Schüssel/миска.
- Редукция гласных: wenig → weng, Sup → Suppe.

Особенности в области консонантизма:

- Спирантизация «b» в интервокальной позиции и после сонорных согласных r, l в середине слова, например, halwe/halbe /половина, Riewe/die Rübe/ свекла, reiwe/reibe / тереть, Knoweloch/der Knoblauch/ чеснок, Zwiwel/die Zwiebel / лук.
- Ассимиляция согласных, переход s > š представлен в группе согласных – rst, например: «Worscht» Wurst.
- Второе передвижение согласных, оглушение звонких взрывных (b, d, g → p, t, k), например: Brei → Prei, Bline → Pline. Глухой смычной /p/ перешел в аффрикат /pf/: Kop > Kopf, Pewer > Pfeffer, Top > Topf.
- Озвончение интервокальных спирантов после долгого гласного и дифтонга: der Kaffe/der Kawe/кофе, Kartowel /die Kartoffel/картофель.
- Озвончение s в начале и в середине слова перед гласными: zait / seid, zint / sind, zol / soll.
- Веляризация l перед смычными согласными в исходе и в начале слова: kaltes, alles, Kastrol.

Нами были выявлены фонетические различия в рецептах на диалекте и литературном немецком языке, некоторые из них представлены в таблице 1:



## Фонетические различия

Dialekt	Hochdeutsch	Перевод
<b>существительные</b>		
die Schiessel	die Schüßel	миска
die Dickmilich	die Dickmilch	простокваша
die Pudermilich	die Buttermilch	пахта
die Schmilzbutter	die Schmelzbutter	топленое масло
die Heive	die Hefe	дрожжи
der Kaller	das Gallert	студень
der Lewel	der Löffel	ложка
der Kawe	der Kaffee	кофе
der Owe	der Ofen	печь
<b>числительные</b>		
sieven	sieben	семь
finf	fünf	пять
<b>глаголы</b>		
trockle	trockne	высуши
nuhme	nehmen	брать
kneden	kneten	месить/размешивать
host	hast	имеешь
<b>наречия</b>		
fjartig	fertig	готово
bisje	ein bißchen	немного
druf	darauf	затем, после того

Итак, нами были отмечены в кулинарных рецептах следующие процессы изменения в области вокализма: дифтонгизация, монофтонгизация, расширение дифтонгов, делабиализация гласных, редукция гласных. В области консонантизма были определены: спирантизация «b», ассимиляция согласных, второе передвижение согласных (b, d, g → p, t, k), озвончение интервокальных

спирантов, озвончение *s* в начале и в середине слова перед гласными, веляризация *l* перед смычными согласными.

В третьем параграфе рассмотрен лексический состав кулинарных рецептов. В рассмотренных рецептах отмечается постоянство лексического состава. Лексический уровень кулинарных рецептов российских немцев имеет многие признаки современного разговорного языка, обладает наличием лексических единиц как немецких, так и заимствованных из русского языка, т.к. находится под влиянием иноязычного окружения и в частности русского языка, что объясняется смешанным составом населения. Заимствованные лексемы прочно входят в лексикон российских немцев. По мнению Н. А. Фроловой <sup>15</sup>, «большинство заимствований было вызвано необходимостью выразить новые понятия, возникшие в процессе общения с носителями другого языка» [Фролова, 1999, с. 76]. Заимствования представляют собой след связей с другими народами. Нами были обнаружены в кулинарных рецептах не только русские «вкрапления», но и лексические единицы на литературном немецком языке, так как некоторые информанты иммигрировали в Германию и литературный немецкий язык откладывает свой отпечаток.

---

<sup>15</sup> Фролова, Н. А. Специфика развития островных говоров в условиях немецко-русского билингвизма (на материале говоров деревни Гебель Камышинского района Волгоградской области). Автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19/ Фролова Наталья Алексеевна. – Саратов, 1999. – 169 с.

Нами были выявлены лексические различия в кулинарных рецептах на диалекте и литературном немецком языке, примеры представлены в таблице 2:

Таблица 2

Лексические различия

<b>Dialekt</b>	<b>Hochdeutsch</b>	<b>Перевод</b>
<b>существительные</b>		
die Platze/ die Fjargel	die Kartoffelpuffer	драники
die Kartowelstieger	die Salzkartoffeln	отварной картофель
der Puderfass	die Buttermaschine	электр. маслобойка
<b>глаголы</b>		
raache	räuchern	КОПТИТЬ
puden	schlagen	ВЗБИТЬ
<b>наречия</b>		
nort/norch	dann	ПОТОМ, ЗАТЕМ
hei	hoch	ВЫСОКО
<b>местоимения</b>		
mer	man	неопределенно-личн. местоимение
<b>служебные части речи</b>		
net	nicht	НЕТ

В четвертом параграфе анализируются морфологические особенности исследуемых текстов-рецептов. Нами были отобраны (с учетом типа диалекта и в сравнении различных информантов) и проанализированы 30 текстов кулинарных рецептов на диалекте с точки зрения их морфологических характеристик.

Итоги исследования частотности употребления частей речи отображены в таблице 3:

## Части речи в текстах-рецептах на диалекте

информанты	<b>ПНЯ</b>	<b>ГМК</b>	<b>ДЛФ</b>	<b>ВСЕГО</b>
	10 рецептов	10 рецептов	10 рецептов	30 рецептов
части речи	428 ЛЕ	365 ЛЕ	349 ЛЕ	1142 ЛЕ
<b>существительные</b>	119 (28 %)	111 (30 %)	124 (35,5 %)	354 ( <b>31%</b> )
<b>глаголы</b>	88 (21 %)	87 (24 %)	85 (24 %)	260 ( <b>23%</b> )
<b>числительные</b>	10 (2 %)	4 (1 %)	6 (1,7 %)	20 ( <b>1,7 %</b> )
<b>прилагательные</b>	4 (1%)	6 (1,6 %)	7 (2 %)	17 ( <b>1,4 %</b> )
<b>местоимения</b>	17 (4%)	25 (7%)	-	42 ( <b>3,7 %</b> )
<b>причастия</b>	1 (0,2) %	-	4 (1,1 %)	5 ( <b>0,5 %</b> )
<b>наречия</b>	67 (16 %)	42 (11,5 %)	10 (2,8 %)	119 ( <b>10,4 %</b> )
<b>союзы</b>	30 (7%)	13 (3,5 %)	24 (6,8 %)	67 ( <b>5,8 %</b> )
<b>предлоги</b>	30 (7%)	28 (8,6 %)	58 (16,6 %)	116 ( <b>10,1 %</b> )
<b>частицы</b>	4 (0,9 %)	3 (0,8 %)	2 (0,5 %)	9 ( <b>0,7 %</b> )

Морфологический уровень исследуемых текстов - рецептов является значительным критерием по сравнению с лексикой и синтаксисом. Анализ морфологических категорий показывает, что в кулинарном рецепте на диалекте преобладают имена существительные 31 %, глаголы 23 %, а также наречия 10,4 %, местоимения 3,7 % и прилагательные 1,4 %, при редком употреблении числительных, причастий, частиц и союзов.

Итоги исследования морфологических признаков представлены в таблице 4:

## Отличительные морфологические признаки текстов – рецептов на диалекте

Части речи	% соотношение в текстах – рецептах	Отличия (в сравнении с литературным немецким языком)
Существительное	31%	несовпадение рода существительных; опущение артиклей; редукция окончаний; отсутствие родительного падежа; совпадение форм единственного и множественного числа
Числительные	1,7 %	примерное (или отсутствие) указания меры, веса, количества
Глаголы	23 %	отсутствие видо-временных форм глагола (нет возможности составить полную парадигму спряжения глаголов) немногочисленные примеры употребления глаголов в презенсе; отсутствие формы прошедшего времени глагола (Präteritum); переход сильных глаголов в слабые; отпадение глагольных приставок, окончаний; выпадение глагола связки
Прилагательные	1,4 %	полные формы прилагательных преобладают над краткими; редукция окончаний (неразличение сильных и слабых окончаний); замена относительных прилагательных словосложением (Milichsuppe, Proutsuppe)
Местоимения	3,7 %	отсутствие личного местоимения ich; использование местоимений du и wir
Причастия	0,5 %	использование малого количества страдательных причастий
Наречия	10,4 %	местоименные наречия выполняют функцию субститутов

В пятом параграфе проанализированы синтаксические особенности исследуемых текстов–рецептов. Исследуемые тексты имеют свои специфические особенности, не имеют письменной формы, реализуясь лишь в устной разговорной речи. Говорящий концентрируется больше на содержательной стороне высказывания, и быстрый темп реализации приводит к нарушению определенных синтаксических правил. Специфические особенности являются также результатом иноязычного влияния на структурную организацию предложения и его актуальное членение. Диалектный синтаксис имеет много общего с синтаксисом литературного языка. Влияние русского языка проявляется в смешении элементов русского языка и немецкого синтаксиса. Центральной грамматической единицей синтаксиса является простое предложение. Неподготовленность и спонтанность устной речи сказывается не только на структуре рецепта, но и структуре предложений. В речи носителей диалектов российских немцев наблюдается тенденция нарушения рамочного оформления простого предложения. Исследуемые тексты-рецепты обладают наличием синтаксических калек – предложений, образованных по модели русского языка. Итоги исследования влияния русского языка отображены в таблице 5:

Таблица 5

#### Формы интерференции русского языка в диалектной речи немецких информантов

Признаки	Примеры
нарушение рамочной конструкции	предложения повелительного наклонения Schnitze mit Wasser koche. / Koche das Dürrobst im Wasser. / Свари сухофрукты в воде.

	конструкция: модальный глагол + инфинитив	Kann mer mit Hingelfleisch, Gänsefleisch, Milch kochen, wie der wollt. / Man kann mit Hühnerfleisch, Gänsefleisch, Milch kochen, wie man wünscht. / Можно готовить с курицей, гусиным мясом, молоком, как хочется.
наличие синтаксических калек	образование по модели русского языка	Und kann mer esse. / Und man kann essen. / И можно есть.
смешение элементов русского и немецкого синтаксиса	предложение начинается со слова <i>nort</i> (потом) как в русском языке	Nort die Stiegeljen von den Teich koche, Lorbenblätter kann mer dran, nort raus mit Scheber, in die Schiebel nei. / Koche dann die Teigrauten, Lorbeerblätter kann man hinzufügen. Nimm dann mit Durchschlag heraus, gib in die Schüssel hinzu. / Затем свари нарезанные ромбы из теста, можно добавить лавровый лист, затем вынуть с помощью дуршлага, добавить в миску.
оформление безличных предложений по модели русского языка	опускается безличное местоимение и глагол-связка	Fjartig. / Fertig ist das ganze. / Всё готово.

Шестой параграф посвящен изучению структурных особенностей исследуемых текстов-рецептов. К отличительным особенностям относится нарушение структурной организации рецепта российских немцев по сравнению с рецептом эпохи Новейшего времени: текст представлен в сплошном виде, отсутствие блока с ингредиентами. Результаты исследования структурных особенностей представлены в таблице 6:

Сопоставительная структура рецепта на литературном немецком языке и рецепта на диалекте

рецепт эпохи Новейшего времени	рецепт российских немцев
заголовок	заголовок
список ингредиентов (точные меры веса)	отсутствие списка ингредиентов (примерное указание меры веса)
руководство по приготовлению	руководство по приготовлению
время приготовления	примерное указание времени приготовления
факультативные части: подзаголовок и сноски	отсутствие факультативной части: подзаголовок и сноски

Итоги исследования структурных и языковых особенностей представлены в таблице 7:

Структурные и языковые особенности рецепта на литературном немецком языке и рецепта на диалекте

<b>Кулинарный рецепт в немецком языке</b>	<b>Кулинарный рецепт российских немцев</b>
письменная форма существования	в основном устная форма существования
присутствуют все элементы структуры современного рецепта	нарушение структурной организации рецепта
рамочная конструкция предложений	нарушение рамочной конструкции предложений



-	наличие лексических, синтаксических «калек» по модели русского языка
преобладают имена существительные, глаголы, прилагательные, причастия, а также артикли и предлоги, при достаточно редком употреблении наречий, числительных, местоимений, частиц и союзов	использование большого количества имен существительных, глаголов, прилагательных, причастий, а также наречий и предлогов, при этом редко употребляются, числительные, частицы и союзы

**В заключении** обобщаются полученные результаты исследования:

1. Диалекты российских немцев представляют собой уникальное лингвистическое явление, находящееся, к сожалению, на грани исчезновения. Одним из главных свидетельств сохранения языка и культуры российских немцев являются кулинарные рецепты.

Кулинарный рецепт российских немцев представляет собой завершенное устное произведение, лингвокультурный феномен, осуществляющий связь между поколениями и обладающий особыми структурными и языковыми признаками. Коммуникативная цель рецепта - познакомить реципиента с технологией приготовления того или иного блюда, научить пользоваться данной технологией, а также передать опыт кулинарного мастерства, который складывался на протяжении нескольких веков.

2. Анализ кулинарного рецепта российских немцев на диалекте позволил установить характер изменений его структурных компонентов, выявить пути заимствования, выявить отклонения от нормы немецкого литературного языка, определить основные экстралингвистические и лингвистические факторы влияния на формирование данного типа текста. Характерной особенностью кулинарного рецепта российских немцев относится нарушение структурной организации рецепта, отсутствие блока с ингредиентами, времени приготовления, факультативной части: подзаголовка и сносок в исследуемых рецептах.

3. Кулинарные рецепты отражают типичные разговорные и диалектные особенности языка российских немцев на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом и лексическом.

4. Исследуемые рецепты имеют смешанный характер фонетических особенностей, частично или полностью утратив первичные, но сохранившие вторичные признаки в области вокализма и консонантизма. Реализация звуков в орфографическом написании отражают фонетические признаки, позволяющие выявить общие черты немецких диалектов Поволжья, образовавшихся в результате длительного смешения.

5. На лексическом уровне проявляются отличия от текста литературного немецкого языка. Важнейшей особенностью диалектных текстов-рецептов является их «разговорный» характер, диалектальные особенности проявляются и в наименованиях блюд. Исследуемые рецепты показали высокую степень интерференции иноязычного окружения. Лексический уровень обладает наличием лексических единиц как немецких, так и заимствованных, имеет многие признаки современного разговорного языка. Большинство заимствований возникли и укоренились в речи поволжских немцев в процессе общения с носителями другого языка, в том числе из контактного русского языка. В рецептах имеются несколько семантических групп глаголов действия и существительных, обозначающих ингредиенты и инвентарь.

6. Отличительной чертой текста кулинарного рецепта российских немцев являются грамматические категории. Диалектные признаки морфологического уровня кулинарных рецептов играют непосредственную роль при передаче специфики диалектной речи. В первую очередь они выявляются через особенности реализации категорий основных лексико-грамматических разрядов имени существительного, прилагательного и глагола: несовпадение рода существительных, опущение артиклей, редукция окончаний, отсутствие родительного падежа, совпадение форм единственного и множественного числа, использование местоимений *du* и *wir*, неразличение сильных и слабых окончаний у прилагательных. Диалектными особенностями глагольной системы в

кулинарных рецептах являются образование и употребление временных форм, отсутствие формы прошедшего времени глагола (Präteritum) и видо-временных форм глагола, немногочисленные примеры употребления глаголов в презенсе, переход сильных глаголов в слабые, выпадение глагола связки, отпадение глагольных приставок и окончаний. Инфинитив является эквивалентом повелительного наклонения, средством выражения императивности. Следствием воздействия русского языка является замена немецкого инфинитива финитной формой русского глагола, употребление артиклей не совпадает с литературным немецким языком, сказывается отсутствие артиклей в русском языке. Анализ морфологических особенностей показал, что в кулинарном рецепте на диалекте преобладают имена существительные, глаголы, прилагательные, причастия, а также наречия и предлоги, при редком употреблении числительных, частиц и союзов. Количественное распределение частей речи не совпадает с закономерностями их распределения в литературном немецком языке.

7. Диалектный синтаксис имеет много общего с синтаксисом литературного языка. Синтаксический аспект коммуникации автора и читателя в исследуемых рецептах можно было проследить, рассмотрев не только смысловую, но и синтаксическую связь в тексте рецепта. Адресату интуитивно понятна интенция автора, имеет место последовательное изложение. В тексте рецептов прослеживаются последовательная и параллельная синтаксическая связи, совмещенные в одном предложении. Предложения в тексте рецепта тесно и последовательно взаимосвязаны, каждое последующее предложение выходит по смыслу из предыдущего. Исследуемые тексты имеют свои специфические особенности, реализуясь лишь в устной разговорной речи. Синтаксис текстов кулинарных рецептов обусловлен обилием простых предложений, что облегчает восприятие рецепта, помогая выполнить инструкцию. Простое предложение, являясь центральной грамматической единицей синтаксиса, представляет собой единое смысловое целое. Результатом влияния русского языка являются нарушение рамочной конструкции в предложении, смешение элементов русского и немецкого синтаксиса и наличие синтаксических калек. Для большинства

рецептов характерна особая степень экспликации замысла, так обучающая, задача рецепта выражается в формах повелительного наклонения глаголов.

Итак, анализ кулинарных рецептов российских немцев продемонстрировал характер изменений их структурных и языковых компонентов, факторы и степень влияния иноязычного окружения. Выявленные отличительные структурные и языковые признаки от текстов литературного немецкого языка проявляются на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Результаты практического исследования, осуществленного на материале диалектных текстов – рецептов, свидетельствуют о том, что к отличительным особенностям кулинарного рецепта российских немцев относится нарушение структурной и языковой организации текста рецепта.

Таким образом, выдвинутая гипотеза о том, что кулинарные рецепты российских немцев реализуют особые признаки на структурном и языковом уровнях, позволяющие определить отличительные черты от текстов литературного немецкого языка, подтверждается результатами проведенного исследования и правомерностью поставленных задач и цели работы.

Перспективы исследования мы видим в дальнейшем изучении вопросов бытового восприятия языка «островных» диалектов, с целью определить степень «выживаемости» острова или устойчивости того или иного явления в нем. Особый интерес представляет междисциплинарный характер исследований, расширение методологической базы полевой лингвистики, поиск новых научных ориентиров в применении к объектам диалектологического описания методов корпусной и социальной лингвистики.

#### **Основные положения НКР отражены в следующих публикациях:**

1. Корбмахер Т.В. Понятие кулинарного рецепта в русском и немецком языках // сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции «ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРА, ТЕАТР И ИСКУССТВО» Москва, 30 июня 2017 г. ISBN: 978-1-370-90704-5, с 86-92.

2. Корбмахер Т.В. Из истории развития структуры кулинарного рецепта на территории Германии и России // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики, серия Гуманитарные науки (входит в перечень ВАК). Москва, 2018. № 7. С. 129-134. ISSN 2223- 2982.
3. Корбмахер Т.В. Лингвокультурные особенности кулинарных рецептов (на материале диалекта российских немцев) // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота, 2018. № 9. Ч. 1. С. 108-112. ISSN 1997-2911.
4. Корбмахер Т.В. Влияние иноязычного окружения на кухню российских немцев // Том 15, № 3 (2018), (входит в перечень ВАК), Вестник Южно-Уральского государственного университета серия Лингвистика, ISSN: 2413-0532
5. Корбмахер Т.В. Классификация наименований блюд в аспекте лингвокультуры российских немцев // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота, 2019. № 2. С. 102-106. ISSN 1997-2911.
6. Корбмахер Т. В. Композиционные и лингвистические особенности кулинарных рецептов российских немцев // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 17, 4. С. 38–48. DOI: 10.25205/1818-7935-2019-17-4-38-48
7. Гроцкая, Н.Н., Корбмахер, Т.В. Аудитивный анализ текстов кулинарных рецептов российских немцев Н.Н. Гроцкая, Т.В. Корбмахер // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 4. – С. 45-49.